

# Porównanie tłumaczeń Psalmów 84:11

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|-------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | Gdyż lepszy jest dzień w Twoich przedsionkach Niż (gdzie indziej) tysiąc;* Wolę** strzec progów*** domu mego Boga Niż przebywać**** w namiotach bezbożnego. <sup>1)2)3)4)</sup> |

<sup>1)</sup> Wolę, בַּחֲרֹתִי (bacharti), pod. G: lub: (1) w posiadłości mojej, בְּחֶרְטִי (becheruti), od חֹר (chor), czyli: wolny człowiek, moźny (<x>160 6:17</x>;<x>160 13:17</x>) : Gdyż lepszy jest dzień w Twoich przedsionkach niż tysiąc w mej posiadłości; (2) być może: w moim pokoju, בְּחֶדְרִי (bechedri): Gdyż lepszy jest dzień w Twoich przedsionkach niż tysiąc w mojej komnacie.

<sup>2)</sup> Wolę leżeć (jak żebrak) na progu domu Boga, pod. G: wolę leżeć w domu Boga.

<sup>3)</sup> Lub: leżeć u progów (jak pielgrzym padający na twarz przy wejściu w progi świątyni).

<sup>4)</sup> Lub: Niż towarzystwo w namiotach bezbożnego (<x>230 14:5</x>;<x>230 49:20</x>;<x>230 73:15</x>).